

СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ В СФЕРЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Уринов Рустамбек Ёкубжонович

Преподаватель кафедры методики преподавания английского языка Ферганского государственного университета

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7255358>

Аннотация. В данной статье рассматривается подготовка технической документации в сфере ИТ на английском языке с использованием качественных и современных методов.

Ключевые слова: информационные технологии, техническая документация, морфология, лексика, синтаксис, SSD, HDD, невербальная терминология.

SPECIFICITY OF ENGLISH TECHNICAL DOCUMENTATION IN THE FIELD OF INFORMATION TECHNOLOGIES

Abstract. This article illustrates the using of technical documentation in the field of IT in English using high-quality and modern methods.

Key words: information technology, technical documentation, morphology, vocabulary, syntax, SSD, HDD, non-verbal terminology.

ВВЕДЕНИЕ

We use language to express Английский язык с самого начала был и остаётся доминирующим в сфере ИТ, в связи с чем подавляющее большинство терминов имеют английское происхождение. Кроме того, большинство программных продуктов и сопровождающей их технической документации также создаются на этом языке, в том числе разработчиками из не англоговорящих стран. В связи с этим встаёт вопрос быстрого и адекватного восприятия актуальной информации, содержащейся в технических документах из рассматриваемой нами сферы.

Теоретической базой выполненного исследования послужили работы в области теории текста (И.Р. Гальперин, Т.В. Дридзе, Г.В. Колшанский и др.), вопросов строя и функционирования технического текста (Д.С. Лотте, Т.В. Минькович, М. Роджерс и др.), а также труды в области терминологии и терминоведения (Р.Ю. Кобрин, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская и др.).

Поставленная цель предполагает решение следующих основных исследовательских задач:

1. Проанализировать тексты технических документов в сфере ИТ на предмет их строевых и семантических особенностей;
2. Выявить уровни организации текста, на которых специфика ИТ проявляется сильнее всего;
3. Выделить наиболее характерные для текстов ИТ языковые особенности (морфология, лексика, синтаксис, графическая составляющая);
4. Дать рекомендации, способствующие восприятию англоязычного технического текста неспециалистами в сфере ИТ и людьми, не являющимися носителями английского языка.

Термин "информационные технологии" появился в конце 70-ых годов 20 века и его стали широко применять в связи с использованием современной электронной техники для обработки информации.

В наиболее узком смысле под информационными технологиями подразумевается совокупность знаний об организации процесса создания или изменения информационных объектов с помощью электронных средств (прежде всего, компьютеров).

МЕТОД И МЕТОДОЛОГИЯ

Поскольку в нашей работе исследуются лингвистические особенности текстов технических документов в сфере ИТ, мы придерживаемся именно такой, узкой трактовки понятия информационных технологий как деятельности людей, связанной с созданием, изменением, передачей и хранением информации с помощью электронных устройств. Соответственно, понятие технической документации в сфере ИТ включает в себя документы, отражающие основные технические требования, проектные решения, характеристики, устройство и принципы действия, комплектность оборудования и его компонентов. К собственно техническим документам в сфере ИТ примыкает ряд других, не являющихся техническими в полном смысле, но связанных с применением тех или иных информационных ресурсов: политики безопасности, положения о порядке пользования ресурсами, должностные инструкции, руководства пользователя, журналы учёта ресурса и прав доступа и т.д. Эти документы также включены в сферу нашего исследования.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Анализ текстов технических документов в сфере ИТ позволил выявить следующие их особенности:

1. **Морфологический уровень** характеризуется значительным количеством сложных слов. В качестве примера приведём термины с компонентом –ware: hardware, firmware, software, malware, shareware, freeware и др. Словосложение здесь выступает одним из продуктивных способов образования терминов. Другой морфологической особенностью текстов является обилие приставок латинского и греческого происхождения, что также связано с терминообразованием: gigabyte, multichannel, monochrome, polynuclear, interface и т.д.
2. На **лексическом уровне** наиболее типичным признаком анализируемых текстов является их насыщенность терминами и терминологическими словосочетаниями, поскольку адресная особенность таких текстов заключается в том, что они профессионально ориентированы, т.е. рассчитаны, прежде всего, на экспертов в той или иной области знания. К специальным терминам примыкают и аббревиатуры, которых особенно много в рассматриваемой нами сфере информационных технологий: HDD (hard disk drive), SSD (solid-state drive), RAM (read only memory), CPU (central processing unit), FPU (float point unit), HDMI (high definition multimedia interface), USB (universal serial bus) и многие другие. Здесь следует отметить, что значительное число таких аббревиатур уже вышло за пределы сферы информационных технологий и достаточно широко используются в разных стилях, включая разговорно-бытовой. Также для технического текста характерно наличие большого количества книжной лексики. Данная лексика необходима для единообразия понятийного аппарата и более точной дифференциации отдельных

предметов, явлений и процессов. Например, вместо глаголов say, tell, ask, answer обычно употребляются report, inquire, respond, reply. Вместо наречий very, too – extremely, excessively. Вместо прилагательных clean, dirty – pure, impure. Вместо существительных aim, goal – objective, и т.д.

3. На **синтаксическом уровне** для технических текстов характерно значительно более частое употребление страдательного залога по сравнению с художественными или публицистическими текстами. Это обусловлено тем, что основное внимание направлено на объекты деятельности и сами действия, тогда как производитель действия подразумевается по умолчанию. В плане синтаксической структуры тексты технического содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Основной структурной формой предложений в технических текстах служат сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Также для них характерно широкое употребление неличных форм глагола в функции причастных и герундиальных оборотов.
4. На **графическом уровне** для технического текста характерно большое количество изображений: схемы, диаграммы, рисунки, графики, представляющие собой часть невербальной терминосистемы (термин Крупнова). Информация представляется и структурируется не только вербальными средствами, а за счет сочетания линейного текста с графическим изображением. В связи с этим значительная часть текстового материала в техническом документе (нередко более половины) представлена в виде заголовков, списков, таблиц и подписей к рисункам и таблицам.

ОБСУЖДЕНИЕ

Наиболее значимым языком в сфере IT, включая техническую документацию, является английский. Это обусловлено как историческими аспектами развития данной отрасли, так и общей ролью английского языка в современном мире. Подавляющее большинство языков программирования и конкретных программных продуктов создаются с использованием английского языка. То же касается и технической литературы: даже неанглоязычные разработчики создают свои продукты на английском языке, чтобы быть понятными мировому сообществу.

ВЫВОД

Опыт показывает, что наиболее значительные трудности в восприятии текста технического документа в сфере IT, особенно для неспециалиста, представляет лексический уровень, а именно – терминология. И хотя составители пользовательских документов, в отличие от специализированных, стараются сделать текст максимально понятным большому кругу читателей, быстрое развитие технологий приводит к тому, что многие новые термины остаются непонятыми. В связи с этим основной рекомендацией представляется составление и своевременное пополнение пользовательского словаря компьютерных терминов и сокращений, опора на который позволит быстрее и адекватнее воспринимать содержащуюся в документах информацию, прежде всего неспециалисту.

REFERENCES

1. Авербух, К.Я. Общая теория термина. – М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Акулинина, Т.В. Экстралингвистическая обусловленность особенностей английской терминологии компьютерной информатики [Текст]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: 10.02.04 / Акулинина Т. В.;
3. Омский государственный технический университет. Омск: 2003. 160 с.
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст]: учеб. пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2004. – 352 с.
5. Шарафутдинова, Н.С. О понятиях «Терминология», «Терминосистема» и «Терминополе» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016, № 6(60). – С. 168-171.
7. Англо-русский словарь технических аббревиатур [Электронный ресурс].
Режим доступа: [www.url: https://technical_abbreviations.academic.ru](http://www.url:https://technical_abbreviations.academic.ru).
04.04.2022.
9. Ёринова О. Бўлажак мутахассисларни касбий фаолиятга тайёрлаш мазмуни // Педагогика ва психологияда инновациялар. 5-жилд, 1-сон. ISSN 2181-9513. Doi. Journal 10.26739/2181-9513. 2021 й. – В.66-70.
10. Uljaevna, U. F., & Shavkatovna, S. R. (2021). Development and education of preschool children. *Academicia: an international multidisciplinary research journal*, 11(2), 326-329.
11. O'rinova, F. (2019). Report on problems in the pre-schools of organizational preventive centers. *Scientific Bulletin of Namangan State University*, 1(11), 311-315.
12. Oljayevna, O., & Shavkatovna, S. (2020). The Development of Logical Thinking of Primary School Students in Mathematics. *European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences*, 8(2), 235-239.
13. Уринова, Ф. У., & Эркинова, Ш. Ё. (2013). Значение инновационной индивидуальной работы в повышении эффективности самостоятельной учебной деятельности студентов. *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*, (12-2).
14. Usmonova Shaxnoza Yoqubjon qizi. THE CONCEPT OF COSMONICS AND ITS NATURE”. *International Conference on Studies in Humanity, Education and Sciences Helsinki, Finland.ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 2, January 10th 2022*
15. Usmonova Shaxnoza Yoqubjon qizi. BASICS OF COMPARATIVE STUDY OF COSMONIMS (SUN,MOON ...) IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES. *British Journal of Global Ecology and Sustainable Development.Volume-02, March, 2022 ISSN (E): 2754-9291*
16. Usmonova Shaxnoza Yoqubjon qizi. Comparative Study of Cosmonims (Sun, Moon ...) In Uzbek and English. In volume 7, of *Eurasian Journal of Humanities and SocialSciences April, 2022.*
17. Usmonova Shaxnoza Yoqubjon qizi. INGLIZ VA O'ZBEK TILIDA LANDSHAFT SO'ZLARINING QIYOSIY TAHLILI VA FRAZEALOGIYA”. *Uzbek Scholar Journal Volume- 04, May, 2022 www.uzbekscholar.com*

18. Shaxnoza, Usmonova. "INGLIZ VA O'ZBEK TILIDA LANDSHAFT SO'ZLARINING QIYOSIY TAHLILI VA FRAZEALOGIYA." Uzbek Scholar Journal 4 (2022): 53-55.
19. Shaxnoza, Usmonova. (2022, January). THE CONCEPT OF COSMONICS AND ITS NATURE. In Conference Zone (pp. 132-133).
20. Urinova Feruza Uljaevna, Sharofutdinova Rano Shavkatovna. DOI: 10.5958/2249-7137.2021.00358.X "Development and education of preschool children" ACADEMICIA. An International Multidisciplinary Research Journal . (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal).ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 2, February 2021.
21. Urinova Feruza Uljayevna, Valiyeva Hojirakhon Ilhomjon kizi. Development of intellectual abilities of preschool children. Through developing technologies. Modern journal of social sciences and humanities. Issn:2795-4846.Vol.4/(2022). <https://mjssh.academicjournal.io/index.php/mjssh>.
22. Orinova, F. (2019). REPORT ON PROBLEMS IN THE PRE-SCHOOLS OF ORGANIZATIONAL PREVENTIVE CENTERS. Scientific Bulletin of Namangan State University, 1(11), 311-315. 7.
23. Uljaevna, U. F. (2020). Didactic games in preschool educational system. Проблемы современной науки и образования, (4-2 (149)), 27-29.
24. Uljaevna, U. F., & Shavkatovna, S. R. DOI: 10.5958/2249-7137.2021. 00358. X "Development and education of preschool children" ACADEMICIA. An International Multidisciplinary Research Journal. (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal). ISSN, 2249-7137.
25. Mirzaev, A. B. U. (2022). Improving efl/esl classrooms through using online platforms: nearpod—as an example of top-rated online educational platforms. Central Asian Academic Journal of Scientific Research, 2(4), 264-270.
26. Urinova F. A., Usmonova S. Y. Q. in continuous education system humanistic characteristics of partnership pedagogy //Scientific Bulletin of Namangan State University. – 2019. – Т. 1. – №. 12. – С. 317-322.
27. Mirzaev, A. B. U. (2022). Improving efl/esl classrooms through using online platforms: nearpod—as an example of top-rated online educational platforms. Central Asian Academic Journal of Scientific Research, 2(4), 264-270.
28. Uljayevna U. F. et al. Creolized texts, their features and possibilities //barqarorlik va yetakchi tadqiqotlar onlayn ilmiy jurnali. – 2022. – с. 668-673.
29. Uljaevna U. F. et al. Development of creative activity of preschool children in art game as a psychological and pedagogical problem //barqarorlik va yetakchi tadqiqotlar onlayn ilmiy jurnali. – 2022. – с. 47-51.
30. Uljaevna U. F. et al. Necessary conditions for the development of creative thinking in future teachers //Modern Journal of Social Sciences and Humanities. – 2022. – Т. 4. – С. 444-448.